

SEW-EURODRIVE CO., LTD
TERMS & CONDITIONS FOR SALE OF GOODS
CÔNG TY TNHH SEW-EURODRIVE
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG HÓA

1. APPLICABILITY AND SCOPE

These terms and conditions of sale (“**Terms**”) are the only terms which govern the sale of goods (“**Goods**”) by Sew-Eurodrive Company Limited (“**Seller**”) for this transaction with the buyer of these Goods (“**Buyer**”). If a written contract signed by both parties is in existence covering the sale of these Goods (“**Contract**”), those terms and conditions in the Contract shall prevail over these Terms to only the extent they are inconsistent.

These Terms along with the terms and acknowledgments contained in the Quotation, Invoice, Purchase Order, and/or Confirmation of Sale sent to Buyer from Seller shall collectively be referred to as the “**Agreement**” and shall comprise the entire agreement between the parties, and shall supersede all prior or contemporaneous understandings, agreements, negotiations, representations, warranties, and communications, whether written or oral. **These Terms shall prevail over any of Buyer’s terms and conditions of purchase** regardless of whether or when Buyer has submitted such terms or purchase order. Seller’s fulfilment of Buyer’s order **does not** constitute acceptance of any of Buyer’s terms and conditions and does not in any way modify or amend these Terms. Seller objects to any of Buyer’s terms which differ from these Terms and refuses to proceed thereunder. Where appropriate, these Terms shall serve as Seller’s counteroffer to Buyer’s solicitation of Goods from Seller. These Terms may only be amended or modified in a writing which specifically states it amends these Terms and is signed by Seller’s authorized representative.

2. QUOTATIONS AND PRICE

Quotations for the price of Goods apply only to the specific Goods for that specific transaction and are governed by the terms of the Quote itself. Otherwise, prices are subject to change without prior notice from Seller and Goods which are sold are subject to the price in effect at the time of shipment.

3. TAXES

Price of Goods does not include sales, use, excise, or other similar taxes, duties and charges imposed by any governmental authority on any amounts payable by Buyer. Buyer shall pay the amount of any such taxes or other charges or shall reimburse Seller for any amounts Seller is required to pay.

4. PAYMENT TERMS

Unless otherwise specifically authorized, Buyer shall pay Seller the full amount of Goods prior to the delivery. Seller may charge interest on any outstanding balance beyond the approved payment date the highest rate permissible under applicable law, applied and accrued daily and compounded monthly, until such payment is received. Unless otherwise clearly specified by Buyer via its payment remittance, or otherwise agreed by the Parties, all payments received shall be first applied to interest and then to the principal of the oldest outstanding invoices. Seller may require, based on financial condition or otherwise (which may include late or non-payment or threat of exceeding credit limit), full or partial payment by Buyer in advance of performance or delivery.

Pro rata payments shall become due as delivery is made. Seller’s delivery of a quantity of Goods on a piecemeal basis shall not entitle Buyer to counter or reject the Goods or any portion thereof. Payment for Goods whose delivery have been delayed at the

1. ÁP DỤNG VÀ PHẠM VI

*Các điều khoản và điều kiện bán hàng này ("**Điều khoản**") là các điều khoản **duy nhất** qui định việc bán hàng ("**Hàng hóa**") của Công ty TNHH Sew-Eurodrive ("**Bên bán**") cho giao dịch này với bên mua Hàng hóa này ("**Bên mua**"). Nếu hai bên ký một hợp đồng bằng văn bản quy định việc mua bán các Hàng hóa này ("**Hợp đồng**"), thì các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng đó sẽ được ưu tiên áp dụng hơn các Điều khoản này trong trường hợp các điều khoản của Hợp đồng và các Điều khoản không nhất quán.*

*Các Điều khoản này cùng với các điều khoản và xác nhận được nêu trong Báo giá, Hóa đơn, Đơn đặt hàng và/hoặc Xác nhận bán hàng được Bên bán gửi cho Bên mua sẽ được gọi chung là "**Thỏa thuận**" và sẽ bao gồm toàn bộ thỏa thuận giữa các bên cũng như sẽ thay thế tất cả thông tin, thỏa thuận, đàm phán, cam kết, bảo đảm và giao tiếp trước đó hoặc hiện tại, cho dù bằng văn bản hoặc bằng miệng. **Các Điều khoản này sẽ được áp dụng ưu tiên hơn bất kỳ điều khoản và điều kiện mua hàng hóa nào của Bên mua**, bất kể Bên mua có gửi các điều khoản hoặc đơn đặt hàng đó hay không. Việc Bên bán thực hiện đơn đặt hàng của Bên mua **không cấu thành** sự chấp nhận bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Bên mua và không thay đổi hoặc sửa đổi các Điều khoản này dưới bất kỳ hình thức nào. Bên bán phản đối bất kỳ điều khoản nào của Bên mua khác với Điều khoản này và từ chối thực hiện theo các điều khoản đó. Nếu phù hợp, các Điều khoản này sẽ đóng vai trò là thư chào đối ứng của Bên bán đối với ý định mua hàng hóa của Bên mua. Các Điều khoản này chỉ có thể được sửa đổi hoặc thay đổi bằng văn bản trong đó nêu rõ văn bản đó sửa đổi các Điều khoản này và được ký bởi đại diện ủy quyền của Bên bán.*

2. BÁO GIÁ VÀ GIÁ

Báo giá Hàng hóa chỉ áp dụng duy nhất đối với Hàng hóa cụ thể mà theo đó các giao dịch được qui định và điều chỉnh cụ thể bởi chính các điều khoản của Báo giá. Mặt khác, giá có thể được thay đổi mà không cần Bên bán thông báo trước và Hàng hóa được bán phải tuân theo giá có hiệu lực tại thời điểm giao hàng.

3. THUẾ

Giá Hàng hóa không bao gồm thuế bán hàng, thuế sử dụng, thuế tiêu thụ đặc biệt hoặc các loại thuế và phí tương tự khác được bất kỳ cơ quan chính quyền nào đánh thuế đối với bất kỳ khoản tiền nào mà Bên mua phải trả. Bên mua phải trả bất kỳ khoản thuế hoặc các khoản phí khác nào như vậy hoặc sẽ hoàn trả cho Bên bán bất kỳ số tiền nào mà Bên bán được yêu cầu phải trả.

4. ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

Trừ khi được cho phép rõ ràng khác, Bên mua phải thanh toán cho Bên bán toàn bộ số tiền hàng trước khi giao hàng. Bên bán có thể tính lãi theo kỳ trên số tiền chưa thanh toán nào ngoài ngày thanh toán đã phê duyệt, với mức lãi suất cao nhất cho phép theo luật hiện hành, được áp dụng và tính hàng ngày và gộp lại hàng tháng, cho đến khi nhận được khoản thanh toán đó. Trừ khi Bên mua ghi rõ ràng thông qua việc chuyển khoản thanh toán hoặc Các Bên có thỏa thuận khác, tất cả các khoản thanh toán nhận được sẽ được áp dụng trước tiên cho tiền lãi, sau đó là cho tiền gốc của các hóa đơn chưa thanh toán cũ nhất. Dựa trên điều kiện tài chính hoặc dựa vào khía cạnh khác (có thể bao gồm việc thanh toán trễ hoặc không thanh toán hoặc đe dọa vượt quá giới hạn tín dụng), Bên bán có thể yêu cầu Bên mua thanh toán toàn bộ hoặc một phần trước khi thực hiện hoặc giao hàng.

Các khoản thanh toán theo tỷ lệ sẽ đến hạn phải trả khi thực hiện giao hàng. Việc Bên bán giao một lượng Hàng hóa trên cơ sở

request of Buyer shall become due when Seller is prepared to make delivery. Increased costs by reason of delay caused by Buyer shall be paid by Buyer or reimbursed to Seller in the event that these costs are incurred for Seller. In addition to all other available remedies, Seller reserves the right to stop or suspend delivery in the event that Buyer fails to pay any part of order within 10 days after written notice thereof. Buyer shall not withhold payment for any amounts due and payable to Seller by reason of any set-off claim or dispute with Seller.

5. CHANGES

Seller will not accept any changes in order or specification unless such changes are requested by Buyer and agreed to in writing by an authorized representative of Seller. Buyer agrees to pay, in addition to the purchase price, a sum of money determined by Seller to accommodate or effectuate such change or changes.

6. DELIVERY OF GOODS, TITLE, RISK OF LOSS

Any indicated delivery dates for any Goods are approximate only and Seller reserves a reasonable time to fulfil all orders. Further, Seller shall not be liable or responsible to Buyer, nor be deemed to have defaulted or breached this Term, for any failure or delay in performing under this Term to the extent such failure or delay is the result of force majeure or causes beyond Seller's reasonable control, or as set forth in Section 4 above. Seller may, in its discretion and without penalty or liability, make partial delivery of Goods to Buyer. Each delivery will constitute a separate sale, and Buyer shall pay for all of Goods delivered whether in whole or in part. Title and Risk of Loss passes to Buyer upon delivery of the Goods.

7. PATENT INDEMNIFICATION

Seller shall indemnify and hold harmless Buyer against all claims or actions that are instituted against Buyer alleging that Buyer has infringed on the patent rights of others by using, reselling, or promoting the sale or resale of Seller's Goods. Notwithstanding the foregoing, Seller shall not be obligated hereunder if: (a) Buyer fails to give Seller prompt notice of any such claims or actions, or (b) Such claims or actions are based wholly or in part on the existence or operation of any complete installation or apparatus incorporating Seller's products as components and which is designed or manufactured by Buyer or a party other than Seller.

8. REGULATORY LAWS OR STANDARDS

Buyer shall comply with all applicable laws, regulations, and ordinances and shall obtain or maintain all necessary licenses, permissions, authorizations, consents, and permits for its business operation. Buyer shall notify Seller in the event Buyer intends to sell the Goods to, or incorporate them into another product for the purpose of selling to, any competent authorities or entity designated on any screening or sanctions list. Seller makes no representation that the Goods conform to any local, or territory laws, ordinances, regulations, codes or standards except as may be otherwise agreed to in writing by an authorized representative of Seller.

9. LIMITED WARRANTY

Seller warrants to Buyer that for a period of **12 months** from the date the Goods are delivered ("**Warranty Period**"), that such Goods will be free from material defects in material and

từng phần sẽ không cho phép Bên mua phản đối hoặc từ chối Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa. Thanh toán cho Hàng hóa bị giao chậm theo yêu cầu của Bên mua sẽ đến hạn phải trả khi Bên bán sẵn sàng giao hàng. Chi phí tăng do chậm trễ giao hàng do lỗi của Bên mua sẽ được Bên mua chi trả hoặc hoàn trả cho Bên bán nếu chi phí phát sinh cho Bên bán. Ngoài tất cả các biện pháp khắc phục có sẵn khác, Bên bán có quyền dừng hoặc tạm dừng giao hàng trong trường hợp Bên mua không thanh toán bất kỳ phần nào của đơn hàng nào trong vòng 10 ngày sau khi có thông báo bằng văn bản. Bên mua sẽ không giữ lại việc thanh toán cho bất kỳ số tiền nào đến hạn và phải trả cho Bên bán vì lý do bù trừ hoặc do tranh chấp nào với Bên bán.

5. THAY ĐỔI

Bên bán sẽ không chấp nhận bất kỳ thay đổi nào trong đơn đặt hàng hoặc về thông số kỹ thuật trừ khi các thay đổi đó được Bên mua yêu cầu và được đại diện ủy quyền của Bên bán đồng ý bằng văn bản. Ngoài giá mua, Bên mua đồng ý thanh toán một khoản tiền được Bên bán xác định để điều chỉnh hoặc thực hiện thay đổi hoặc các thay đổi đó.

6. GIAO HÀNG, QUYỀN SỞ HỮU, RỦI RO TỒN THẤT

Bất kỳ ngày giao hàng được chỉ định cho bất kỳ Hàng hóa nào chỉ là dự tính và Bên bán có một khoảng thời gian hợp lý để thực hiện tất cả các đơn đặt hàng. Ngoài ra, Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm với Bên mua, cũng như không bị coi là đã vi phạm Điều khoản này, vì không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện theo Điều khoản này trong phạm vi việc không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện đó do sự kiện bất khả kháng hoặc do nguyên nhân vượt quá sự kiểm soát hợp lý của Bên bán, hoặc do nguyên nhân được quy định trong Điều 4 ở trên. Theo quyết định của mình và không chịu bất kỳ hình phạt hoặc trách nhiệm pháp lý nào, Bên bán có thể giao một phần Hàng hóa cho Bên mua. Mỗi lần giao hàng sẽ tạo thành một giao dịch bán hàng riêng và Bên mua sẽ thanh toán cho tất cả Hàng hóa được giao dù là toàn bộ hay một phần. Quyền sở hữu và rủi ro tổn thất sẽ chuyển cho Bên mua khi giao Hàng hóa.

7. BỒI THƯỜNG QUYỀN SÁNG CHẾ

Bên bán sẽ bồi thường và giữ cho Bên mua vô hại trước mọi khiếu nại hoặc kiện tụng được đưa ra để chống lại Bên mua cho rằng Bên mua đã vi phạm quyền sáng chế của người khác bằng cách sử dụng, bán lại hoặc thúc đẩy bán hoặc bán lại Hàng hóa của Bên bán. Bất chấp các quy định ở trên, Bên bán sẽ không có nghĩa vụ theo đây nếu: (a) Bên mua không thông báo kịp thời cho Bên bán về các khiếu nại hoặc kiện tụng đó, hoặc (b) Các khiếu nại hoặc kiện tụng đó dựa hoàn toàn hoặc một phần vào sự tồn tại hoặc áp dụng bất kỳ lắp đặt hoàn chỉnh hoặc bộ máy có kết hợp các sản phẩm của Bên bán như các bộ phận và được thiết kế hoặc sản xuất bởi Bên mua hoặc một bên không phải là Bên bán.

8. TIÊU CHUẨN HOẶC LUẬT ĐIỀU CHỈNH

Bên mua phải tuân thủ tất cả các luật, quy định và pháp lệnh hiện hành và phải có được hoặc duy trì tất cả các giấy phép, ủy quyền và sự phê duyệt cần thiết cho hoạt động kinh doanh của mình. Bên mua sẽ thông báo cho Bên bán trong trường hợp Bên mua dự định bán Hàng hóa hoặc kết hợp chúng vào một sản phẩm khác nhằm mục đích bán cho bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc tổ chức nào được xác định trong danh sách sàng lọc hoặc xử phạt. Bên bán không cam kết rằng Hàng hóa phù hợp với bất kỳ luật, pháp lệnh, quy định, bộ luật hoặc tiêu chuẩn của địa phương hoặc vùng miền trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản bởi đại diện ủy quyền của Bên bán.

9. BẢO HÀNH HỮU HẠN, CAM KẾT VÀ BẢO ĐẢM

Bên bán bảo đảm với Bên mua rằng trong khoảng thời gian **12 tháng** kể từ ngày Hàng hóa được giao ("**Thời hạn bảo hành**"), Hàng hóa đó sẽ không có lỗi trọng yếu về vật liệu và tay nghề.

workmanship. This Warranty does not include or cover parts subject to replacement due to operational degradation or wear and tear (viz. belts, traction elements, etc.), nor does it cover costs associated with installation, removal, dismantling, or reinstallation. Furthermore, any equipment or components manufactured or created by third parties which may be contained in the Goods are not covered by Limited Warranty under this clause and are subject only to whatever warranty may be granted by the third party creator, if any. Parts or Goods serviced or repaired under warranty shall be returned to Buyer and covered under the original Warranty Period.

EXCEPT FOR THE WARRANTY SET FORTH ABOVE, GOODS ARE SOLD “AS IS” AND SELLER MAKES NO WARRANTY WHATSOEVER, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE GOODS, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR WARRANTY FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR ANY OTHER WARRANTY EXPRESS OR IMPLIED BY LAW, COURSE OF DEALING, COURSE OF PERFORMANCE, USAGE OF TRADE, OR OTHERWISE.

Seller shall not be liable for any breach of Warranty unless: (i) Buyer gives written notice of the defect immediately when Buyer discovers or should have discovered the defect, (ii) Seller is given a reasonable opportunity to examine such Goods, and (iii) Seller can reasonably verify Buyer's claim that such Goods are defective. Seller shall not be liable for any Warranty claims where: (a) Buyer makes further use of the Goods after discovery and notice of the defect, (b) the defect arises by Buyer's own misuse, improper storage, installation, or maintenance of the Goods or by acting contrary to Seller's written or oral instructions related to the Goods, or (c) Buyer makes (or causes to be made) alterations, repairs, or services on the Goods without prior written consent of Seller.

Seller shall, in its sole discretion, elect to either: (a) repair or replace defective Goods or parts thereof, or (b) credit or refund such Goods at the pro rata specified in the Contract. Any and all replacement Goods or parts shall be delivered pursuant to Section 6 of these Terms.

THE REMEDIES SET FORTH IN THIS SECTION SHALL BE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY AND SELLER'S ENTIRE LIABILITY FOR ANY BREACH OF THIS LIMITED WARRANTY.

10. DAMAGES; LIMITATION OF

IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY LOSS OF USE, OPERATION, REVENUE, OR PROFIT, OR FOR ANY CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, LIQUIDATED, OR PUNITIVE DAMAGES WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT, OR OTHERWISE. THIS APPLIES REGARDLESS OF WHETHER SUCH DAMAGES WERE FORESEEABLE AND WHETHER SELLER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. FURTHERMORE, IN NO EVENT SHALL SELLER'S AGGREGATE LIABILITY ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT, TORT, OR OTHERWISE EXCEED THE AMOUNTS PAID TO SELLER FOR THE GOODS SOLD HEREUNDER. THIS LIMITATION OF LIABILITY, HOWEVER, SHALL NOT APPLY TO LIABILITY FOR DEATH OR BODILY INJURY RESULTING FROM SELLER'S OWN GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL CONDUCT.

Bảo hành này không bao gồm các bộ phận thay thế do xuống cấp trong quá trình hoạt động hoặc do hao mòn tự nhiên (như dây đai, các yếu tố lực kéo, vv.), bảo hành này cũng không bao gồm các chi phí liên quan đến lắp đặt, gỡ bỏ, tháo dỡ hoặc lắp đặt lại. Ngoài ra, mọi thiết bị hoặc linh kiện do bên thứ ba sản xuất hoặc tạo ra có thể được lắp trong Hàng hóa không thuộc phạm vi Bảo hành hữu hạn theo điều này và chỉ thuộc phạm vi bảo hành do bên thứ ba cung cấp, nếu có. Các Bộ phận hoặc Hàng hóa được bảo dưỡng hoặc sửa chữa theo bảo hành sẽ được trả lại cho Bên mua và được bảo hành theo Thời hạn bảo hành ban đầu.

NGOẠI TRỪ BẢO HÀNH ĐƯỢC QUY ĐỊNH Ở TRÊN, HÀNG HÓA ĐƯỢC BÁN "NHƯ THỰC TRẠNG" VÀ BÊN BÁN KHÔNG BẢO ĐẢM BẤT CỨ ĐIỀU GÌ, RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, ĐỐI VỚI HÀNG HÓA, BAO GỒM BẢO ĐẢM KHẢ NĂNG THƯƠNG MẠI HOẶC BẢO ĐẢM CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ, HOẶC BẤT KỲ BẢO ĐẢM RÕ RÀNG HOẶC NGỤ Ý KHÁC THEO PHÁP LUẬT, TRONG QUÁ TRÌNH GIAO DỊCH, QUÁ TRÌNH THỰC HIỆN, SỬ DỤNG THƯƠNG MẠI, HOẶC TRONG QUÁ TRÌNH KHÁC.

Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ vi phạm Bảo hành nào trừ khi: (i) Bên mua thông báo bằng văn bản về lỗi ngay lập tức khi Bên mua phát hiện hoặc lẽ ra đã phát hiện ra lỗi, (ii) Bên bán có cơ hội hợp lý để kiểm tra Hàng hóa đó và (iii) Bên bán có thể xác minh hợp lý khiếu nại của Bên mua rằng Hàng hóa đó bị lỗi. Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ khiếu nại Bảo hành nào nếu: (a) Bên mua sử dụng thêm Hàng hóa sau khi phát hiện và thông báo về lỗi, (b) lỗi phát sinh do Bên mua lạm dụng, lưu trữ, lắp đặt hoặc bảo trì Hàng hóa không đúng cách hoặc Bên mua hành động trái với hướng dẫn bằng văn bản hoặc bằng miệng của Bên bán liên quan đến Hàng hóa, hoặc (c) Bên mua thực hiện (hoặc khiến người khác thực hiện) thay đổi, sửa chữa hoặc bảo trì Hàng hóa mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên bán.

Theo toàn quyền quyết định của mình, Bên bán sẽ chọn: (a) sửa chữa hoặc thay thế Hàng hóa bị lỗi hoặc các bộ phận của Hàng hóa, hoặc (b) hoàn trả tiền cho Hàng hóa đó theo mức giá quy định tại Hợp đồng theo tỷ lệ. Bất kỳ và tất cả Hàng hóa hoặc bộ phận thay thế sẽ được giao theo Điều 6 của các Điều khoản này. CÁC BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG ĐIỀU NÀY SẼ LÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC ĐỘC QUYỀN VÀ DUY NHẤT CỦA BÊN MUA VÀ LÀ TOÀN BỘ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN BÁN ĐỐI VỚI BẤT KỲ VI PHẠM BẢO HÀNH HỮU HẠN NÀY.

10. THIẾT HẠI; GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, BÊN BÁN SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM CHO BẤT KỲ TỔN THẤT SỬ DỤNG, VẬN HÀNH, DOANH THU HOẶC LỢI NHUẬN, VÀ BÊN BÁN CŨNG KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM CHO BẤT KỲ THIỆT HẠI DO HẬU QUẢ, SỰ CỐ, THIẾT HẠI ĐẶC BIỆT, THIẾT HẠI LÂM GIƯỜNG, THIẾT HẠI THANH LÝ HOẶC THIẾT HẠI TRỪNG PHẠT CHO DÙ PHÁT SINH THEO HỢP ĐỒNG HOẶC CÁCH KHÁC. ĐIỀU NÀY ĐƯỢC ÁP DỤNG BẤT KỂ CÁC THIẾT HẠI ĐÓ CÓ THỂ THẤY TRƯỚC HAY KHÔNG VÀ LIỆU BÊN BÁN CÓ ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ KHẢ NĂNG XẢY RA CÁC THIẾT HẠI ĐÓ HAY KHÔNG. NGOÀI RA, TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, BÊN BÁN SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM TỔNG HỢP PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN THỎA THUẬN NÀY VƯỢT QUÁ SỐ TIỀN PHẢI TRẢ CHO BÊN BÁN ĐỐI VỚI HÀNG HÓA ĐƯỢC BÁN THEO ĐÂY. TUY NHIÊN, GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM NÀY SẼ KHÔNG ÁP DỤNG ĐỐI VỚI TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI THIẾT HẠI TÍNH MẠNG HOẶC THƯƠNG TÍCH CƠ THỂ DO SỰ SUẤT NGHIỆM TRỌNG HOẶC HÀNH VI CÓ Ý CỦA BÊN BÁN.

11. TERMINATION; DEFAULT; INSOLVENCY

In addition to, and without limitation of, any other remedies of Seller by these Terms or by law, Seller may terminate this Agreement, and any other agreement with Buyer, with immediate effect upon written notice to Buyer, if Buyer: (a) fails to pay any amount due under this Agreement, (b) has not performed or complied with or otherwise defaulted on the obligations under this Agreement, or (c) becomes insolvent, files a petition for bankruptcy, undergoes a substantial change of ownership, or commences or has commenced against it any proceeding related to bankruptcy, receivership, reorganization, or assignment for the benefit of creditors.

Any order placed and accepted by the Parties or otherwise in the process of fulfilment is not subject to cancellation or termination unless agreed to in writing by an authorized representative of the Seller. Cancellations, terminations, or returns may be subject to any reasonable charges based upon expenses incurred and commitments made by Seller prior to effect.

12. INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIAL INFORMATION

Unless specifically granted in writing by a designated officer of Seller, nothing in this Contract in any way grants Buyer any ownership or other interest in any of Seller's Intellectual Property Rights, which Seller shall retain in full. Furthermore, Buyer shall have no right to use or disclose any of Seller's confidential information or trade secrets. Confidentiality or Non-Disclosure Agreements may only be entered into by an authorised representative of Seller.

13. MISCELLANEOUS

All matters arising out of or relating to this Contract are governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam without effect to any choice or conflict of law rules or provisions. In the event of disputes, the problem will be mutually settled by negotiation and amicable agreement by the Parties.

If no settlement is reached within 15 days from the date of notification of the dispute by one Party to the other Party, either Party shall have the right to submit the dispute for final settlement by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre ("VIAC") in accordance with its Rules of Arbitration for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this article:

-- The tribunal shall consist of 01 arbitrator appointed by the Chairman of VIAC in case the total contract value below 1 billion Vietnam Dong. The tribunal shall consist of 03 arbitrators, of which the Chairman of VIAC will appoint 01 arbitrator as the Presiding Arbitrator in case the total contract value exceed 1 billion Vietnam Dong.

-- The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City.

-- The governing law of the contract is the substantive law of Vietnam.

-- The language to be used in the arbitral proceedings shall be bilingual languages English and Vietnamese.

The losing Party will bear total litigation costs. Buyer shall not assign any of its rights or delegate any of its obligations under this Agreement without the express prior written consent of Seller, and all purported assignments or delegations in violation of this Agreement shall be null and void. No amendment or waiver by Seller of any provision of this Agreement is effective unless set forth in writing and signed by Seller. No failure to exercise, or delay in exercising, any provision or right granted thereby of this Agreement shall be construed as waiver thereof. If

11. CHẤM DỨT; VI PHẠM; MẤT KHẢ NĂNG THANH TOÁN

Bên cạnh và không giới hạn bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác của Bên bán theo các Điều khoản này hoặc theo quy định của pháp luật, Bên bán có thể chấm dứt Thỏa thuận này và mọi thỏa thuận khác với Bên mua, có hiệu lực ngay lập tức khi có thông báo bằng văn bản cho Bên mua, nếu Bên mua: (a) không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào theo Thỏa thuận này, (b) không thực hiện hoặc tuân thủ hoặc vi phạm các nghĩa vụ theo Thỏa thuận này, hoặc (c) mất khả năng thanh toán, nộp đơn yêu cầu phá sản, thực hiện thay đổi đáng kể về quyền sở hữu hoặc bắt đầu hoặc đã bắt đầu bất kỳ thủ tục tố tụng nào liên quan đến phá sản, tiếp nhận, tái tổ chức hoặc chuyển nhượng vì lợi ích của các chủ nợ. Bất kỳ đơn đặt hàng nào được Các Bên đặt và chấp nhận hoặc các đơn đặt hàng khác trong quá trình thực hiện sẽ không bị hủy bỏ hoặc chấm dứt trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của đại diện ủy quyền của Bên bán. Việc hủy bỏ, chấm dứt hoặc trả lại có thể phải chịu các khoản phí hợp lý dựa trên chi phí phát sinh và các cam kết của Bên bán trước khi thực hiện.

12. SỞ HỮU TRÍ TUỆ, THÔNG TIN BẢO MẬT

Trừ khi được cấp phép cụ thể bằng văn bản bởi một cán bộ được chỉ định của Bên bán, không có điều khoản nào trong Hợp đồng này dưới bất kỳ hình thức nào cấp cho Bên mua bất kỳ quyền sở hữu hoặc lợi ích khác đối với Quyền sở hữu trí tuệ của Bên bán, mà Bên bán sẽ sở hữu toàn bộ. Ngoài ra, Bên mua sẽ không có quyền sử dụng hoặc cung cấp bất kỳ thông tin bảo mật hoặc bí mật thương mại nào của Bên bán. Các thỏa thuận bảo mật hoặc không cung cấp thông tin chỉ có thể được ký bởi đại diện được ủy quyền của Bên bán.

13. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

Tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này đều được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Việt Nam mà không ảnh hưởng đến bất kỳ lựa chọn hoặc xung đột nào của các quy tắc hoặc quy định của pháp luật. Trong trường hợp có tranh chấp, các vấn đề sẽ được Các Bên tự giải quyết với nhau bằng cách đàm phán và thương lượng hoà giải.

Nếu không đạt được thỏa thuận trong vòng 15 ngày kể từ ngày của thông báo về tranh chấp của một Bên gửi cho Bên kia, bất kỳ Bên nào cũng có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết chung thẩm bởi Trung tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam ("VIAC") theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm có hiệu lực tại thời điểm giải quyết, và các Quy tắc đó được xem là đưa vào Hợp đồng này qua việc viện dẫn tại Điều này:

-- Hội đồng trọng tài sẽ có 1 trọng tài viên do Chủ tịch VIAC chỉ định đối với Hợp đồng có tổng giá trị không vượt quá 1 tỷ đồng. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm 3 trọng tài viên, trong đó Chủ tịch VIAC sẽ chỉ định 1 trọng tài viên làm Chủ tịch Hội đồng trọng tài đối với Hợp đồng có tổng giá trị vượt quá 1 tỷ đồng.

-- Địa điểm trọng tài là TP Hồ Chí Minh.

-- Luật áp dụng cho Hợp đồng là Luật Việt Nam bao gồm tất cả Luật chuyên ngành có liên quan.

-- Ngôn ngữ trọng tài là song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt.

Bên thua kiện chịu hoàn toàn chi phí tố tụng. Bên mua không chuyển nhượng bất kỳ quyền nào của mình hoặc ủy thác bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Thỏa thuận này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên bán và tất cả các chuyển nhượng hoặc ủy thác được dự định vi phạm Thỏa thuận này sẽ vô hiệu. Không có sửa đổi hoặc từ bỏ nào bởi Bên bán đối với bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này có hiệu lực trừ khi được quy định bằng văn bản và có chữ ký của Bên bán. Việc không thực hiện, hoặc trì hoãn thực hiện, bất kỳ điều khoản hoặc quyền nào được

any term or provision of this Agreement is found invalid, illegal, or unenforceable in any relevant jurisdiction, such invalidity, illegality, or unenforceability shall not affect any other term or provision of this Agreement; nor shall it strike, invalidate, or render unenforceable or ineffectual such term or provision in any other jurisdiction. The terms and conditions of this Agreement shall bind and inure to the benefit of the Parties hereto and their respective heirs, executors, administrators, successors, and permitted assigns. However, nothing herein, express or implied, is intended or shall confer upon any other person or entity any legal or equitable right, benefit, or remedy of any nature whatsoever under or by reason of these Terms. Provisions of these Terms which by their nature should apply beyond the term of this Agreement or transaction will remain in force after any termination or expiration thereof; this includes, by way of example, the following terms or provisions: compliance with laws, confidential information, intellectual property, limitation of liability, limitation of damages, waiver, governing law, submission to jurisdiction, assignability, and survival.

14. EXPORT CONTROL COMPLIANCE

(1) The Parties [Seller & Buyer] acknowledge that the supply and/or service or parts thereof, in particular the export and transit of goods, the transfer of technology, trade and brokering, technical support or the provision of economic resources may be subject to EU-, German-, US- or other country-specific export control laws and regulations (e.g. restrictions against countries, persons, use et al.) and financial sanctions (afterwards named as Export Control Regulations).

(2) The Parties shall comply with all applicable Export Control Regulations. This includes in particular any regulations of the country of destination. The Parties acknowledge that the supply and/or service affected by such Export Control Regulations can be subject to authorization or may be prohibited. In the event that any applicable Export Control Regulation would prevent the Seller or the Buyer not only temporarily from complying with this Agreement, then each Party shall have the right to cancel the affected supply and/or service or the Agreement in whole or in part.

(3) Delays caused by licensing procedures by competent export control authorities shall extend the time of performance accordingly; this applies in particular to delivery times.

(4) Any claims for compensation in connection with the refusal or delay of an application with respect to Export Control Regulations are excluded, unless they concern damages from the injury of life, body or health or unless the damage was caused intentionally or gross negligently by any Party.

(5) The Parties undertake to cooperate in any authorisation/licensing procedures. Upon request, each Party shall immediately provide relevant information/documents (e.g. end-use certificates) that are required in the application process to the other Party.

cấp theo Thỏa thuận này sẽ không được hiểu là từ bỏ điều khoản đó. Nếu bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào của Thỏa thuận này bị phát hiện là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi trong bất kỳ khu vực tài phán liên quan nào, thì sự vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản hoặc quy định khác của Thỏa thuận này; nó cũng sẽ không đình chỉ, vô hiệu, hoặc làm cho điều khoản hoặc quy định đó không thể thực thi hoặc không có hiệu lực trong các khu vực tài phán khác. Các điều khoản và quy định của Thỏa thuận này sẽ ràng buộc và có hiệu lực đối với lợi ích của Các Bên theo đây và những người thừa kế, người điều hành, quản trị viên, người kế thừa và người nhận chuyển nhượng được phép tương ứng của Các Bên. Tuy nhiên, không có điều khoản nào trong tài liệu này, rõ ràng hay ngụ ý, dự định hoặc sẽ cấp cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào khác các quyền, lợi ích hợp pháp hoặc công bằng hoặc cấp các biện pháp khắc phục dù có bản chất nào theo các Điều khoản này. Các quy định của các Điều khoản này mà theo bản chất của chúng cần được áp dụng ngoài thời hạn của Thỏa thuận này hoặc giao dịch này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi chấm dứt hoặc hết hạn Thỏa thuận này; điều này bao gồm, nhưng không giới hạn, các điều khoản hoặc quy định sau: tuân thủ luật pháp, thông tin bảo mật, sở hữu trí tuệ, giới hạn trách nhiệm, giới hạn thiệt hại, từ bỏ, luật điều chỉnh, đệ trình lên cơ quan tài phán, khả năng chuyển nhượng và hiệu lực sau khi chấm dứt Thỏa thuận.

14. TUÂN THỦ KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU

(1) Các Bên [Bên bán và Bên mua] thừa nhận rằng việc cung cấp và/hoặc dịch vụ hoặc các linh kiện của chúng, đặc biệt là xuất khẩu và quá cảnh hàng hóa, chuyển giao công nghệ, thương mại và môi giới, hỗ trợ kỹ thuật hoặc cung cấp dịch vụ kinh tế tài nguyên có thể phải tuân theo các luật và quy định kiểm soát xuất khẩu cụ thể của EU, Đức, Hoa Kỳ hoặc quốc gia khác (ví dụ: hạn chế đối với các quốc gia, người, sử dụng, v.v.) và các biện pháp trừng phạt tài chính (sau này được đặt tên là Quy định kiểm soát xuất khẩu).

(2) Các Bên phải tuân thủ tất cả các Quy định Kiểm soát Xuất khẩu hiện hành. Điều này đặc biệt bao gồm bất kỳ quy định nào của quốc gia đến. Các Bên thừa nhận rằng việc cung cấp và/hoặc dịch vụ bị ảnh hưởng bởi các Quy định Kiểm soát Xuất khẩu đó có thể phải được cấp phép hoặc có thể bị cấm. Trong trường hợp bất kỳ Quy định kiểm soát xuất khẩu hiện hành nào ngăn cản Bên bán hoặc Bên mua không chỉ tạm thời không tuân thủ Thỏa thuận này, thì mỗi Bên sẽ có quyền hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần việc cung cấp và/hoặc dịch vụ bị ảnh hưởng hoặc Thỏa thuận.

(3) Sự chậm trễ do thủ tục cấp phép của cơ quan kiểm soát xuất khẩu có thẩm quyền sẽ kéo dài thời gian thực hiện tương ứng; điều này đặc biệt áp dụng cho thời gian giao hàng.

(4) Bất kỳ yêu cầu bồi thường nào liên quan đến việc từ chối hoặc trì hoãn đơn đăng ký theo Quy định kiểm soát xuất khẩu đều bị loại trừ, trừ khi chúng liên quan đến thiệt hại do thương tật về tính mạng, cơ thể hoặc sức khỏe hoặc trừ khi thiệt hại do cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng gây ra bởi bất kỳ Bên nào.

(5) Các Bên cam kết hợp tác trong bất kỳ thủ tục ủy quyền/cấp phép nào. Khi được yêu cầu, mỗi Bên phải cung cấp ngay thông tin/tài liệu liên quan (ví dụ: chứng chỉ sử dụng cuối) được yêu cầu trong quy trình đăng ký cho Bên kia.

Sep.2023